Ročník 2013

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 14 **Rozeslána dne 15. března 2013** **Cena Kč 97,–**

OBSAH:

24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí a nóta Velvyslanectví České republiky v Arménské republice o změně názvu letiště uvedeného v článku 3 Prováděcího protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem územní správy Arménské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Arménskou republikou o předávání a přebírání protiprávně pobývajících osob

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky ke Stanovám Světové organizace cestovního ruchu

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Českou republikou novely čl. 38 Stanov Světové organizace cestovního ruchu

24

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 18. října 2012 informovala česká strana arménskou stranu o změně názvu letiště uvedeného v článku 3 Prováděcího protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem územní správy Arménské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Arménskou republikou o předávání a přebírání protiprávně pobývajících osob[1]).

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Prováděcí protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem územní správy Arménské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Arménskou republikou o předávání a přebírání protiprávně pobývajících osob podepsaný v Jerevanu dne 17. května 2010 byl vyhlášen pod č. 37/2011 Sb. m. s.

No.: 212/2012-YERE

The Embassy of the Czech Republic in the Republic of Armenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and, based on the request of the Ministry of Interior of the Czech Republic, has the honor to inform about the change of the name of the airport mentioned at Article 3 of the Implementation Protocol between the Ministry of Interior of the Czech Republic and the Ministry of Territorial Administration of the Republic of Armenia, implementing the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Armenia on Readmission of Persons Staying without Authorization, from "Prague – Ruzyně Airport" to "Václav Havel Airport Prague". This change is valid since October 5, 2012.

The Embassy of the Czech Republic has the honor to remind, in this regard, that Czech authorities have not received yet the specimen of documents proving the citizenship of the Republic of Armenia and specimen of documents proving authorization for residence on the territory of the Republic of Armenia. The Contracting Parties exchange specimen of these documents in accordance with Article 12 of the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Armenia on Readmission of Persons Staying without Authorization.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the assurances of its highest consideration.

Yerevan, 18 of October, 2012

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Armenia
Yerevan

PŘEKLAD

Č.j.: 212/2012- YERE

Velvyslanectví České republiky v Arménské republice projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Arménské republiky a má čest na základě žádosti Ministerstva vnitra České republiky informovat o změně názvu letiště uvedeného v článku 3 Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem územní správy Arménské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Arménskou republikou o předávání a přebírání protiprávně pobývajících osob z „letiště Praha – Ruzyně" na „Letiště Václava Havla Praha". Tato změna platí od 5. října 2012.

Velvyslanectví České republiky má v této souvislosti čest připomenout, že české orgány dosud neobdržely vzory dokladů, jimiž se prokazuje občanství Arménské republiky, a vzory dokladů, jimiž se prokazuje oprávnění k pobytu na území Arménské republiky. Vzory těchto dokladů si smluvní strany vyměňují v souladu s článkem 12 Smlouvy mezi Českou republikou a Arménskou republikou o předávání a přebírání protiprávně pobývajících osob.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Arménské republiky svou hlubokou úctou.

Jerevan, 18. října 2012

Ministerstvu zahraničních věcí

Arménské republiky

Jerevan

25

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. září 1970 byly v Mexiku přijaty Stanovy Světové organizace cestovního ruchu.

Listina o přístupu ke Stanovám byla uložena u vlády Švýcarské konfederace, depozitáře[1]) Stanov, dne 9. dubna 1976.

Stanovy vstoupily v platnost na základě svého článku 36 dne 2. ledna 1975. Pro Československou socialistickou republiku vstoupily v platnost na základě svého článku 41 dne 9. dubna 1976.

Dne 21. ledna 1993 dopisem ministra zahraničních věcí České republiky generálnímu tajemníkovi Světové organizace cestovního ruchu prohlásila Česká republika svůj zájem na pokračujícím plném členství ve Světové organizaci cestovního ruchu a prohlásila rovněž, že dnem 1. ledna 1993 přijímá závazky vyplývající z členství ve Světové organizaci cestovního ruchu.

Anglické znění Stanov a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Dopisem ze dne 17. května 1979 informoval generální tajemník Světové organizace cestovního ruchu členské státy organizace, že dnem 1. května 1979 se depozitářem stává vláda Španělského království.

UNION INTERNATIONALE DES ORGANISMES OFFICIELS DE TOURISME
INTERNATIONAL UNION OF OFFICIAL TRAVEL ORGANISATIONS
UNION INTERNACIONAL DE ORGANISMOS OFICIALES DE TURISMO

MEXICO
17-28.9.1970

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE
EXTRAORDINARY GENERAL ASSEMBLY
ASAMBLEA GENERAL EXTRAORDINARIA

CENTRE INTERNATIONAL CASE POSTALE 7 - 1211 GENÈVE 20

STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION

(WTO)

Ministerstvo pro místní rozvoj
Č.j.: 15249/2012

6 4 2012 12:03:4Odb: 54 OCR
Složka 1

ESTABLISHMENT

Article 1

The World Tourism Organisation, hereinafter referred to as "the Organisation", an international organisation of intergovernmental character resulting from the transformation of the International Union of Official Travel Organisations (IUOTO), is hereby established.

HEADQUARTERS

Article 2

The headquarters of the Organisation shall be determined and may at any time be changed by decision of the General Assembly.

AIMS

Article 3

1. The fundamental aim of the Organisation shall be the promotion and development of tourism with a view to contributing to economic development, international understanding, peace, prosperity, and universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion. The Organisation shall take all appropriate action to attain this objective.

2. In pursuing this aim, the Organisation shall pay particular attention to the interests of the developing countries in the field of tourism.

3. In order to establish its central role in the field of tourism, the Organisation shall establish and maintain effective collaboration with the appropriate organs of the United Nations and its specialised agencies. In this connection the Organisation shall seek a co-operative relationship with and participation in the activities of the United Nations Development Programme, as a participating and executing agency.

MEMBERSHIP

Article 4

Membership of the Organisation shall be open to:

a) Full Members

b) Associate Members

c) Affiliate Members

Article 5

1. Full membership of the Organisation shall be open to all sovereign States.

2. States whose national tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Full Members of the Organisation, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

3. Other States may become Full Members of the Organisation if their candidatures are approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

Article 6

1. Associate membership of the Organisation shall be open to all territories or groups of territories not responsible for their external relations.

2. Territories or groups of territories whose national tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Associate Members of the

Organisation, without requirement of vote, provided that the State which assumes responsibility for their external relations approves their membership and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

3. Territories or groups of territories may become Associate Members of the Organisation if their candidature has the prior approval of the Member State which assumes responsibility for their external relations and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership. Such candidatures must be approved by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

4. When an Associate Member of the Organisation becomes responsible for the conduct of its external relations, that Associate Member shall be entitled to become a Full Member of the Organisation on formally declaring in writing to the Secretary-General that it adopts the Statutes of the Organisation and accepts the obligations of full membership.

Article 7

1. Affiliate membership of the Organisation shall be open to international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism and to commercial bodies and associations whose activities are related to the aims of the Organisation or fall within its competence.

2. Associate Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Affiliate Members of the Organisation, without requirement of vote, on declaring that they accept the obligations of Affiliate membership.

3. Other international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism, may become Affiliate Members of the Organisation provided the request for membership is presented in writing to the Secretary-General and receives approval by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting and provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

4. Commercial bodies or associations with interests defined in paragraph 1 above may become Affiliate Members of the Organisation provided their requests for membership are presented in writing to the Secretary-General and are endorsed by the State in which the headquarters of the candidate is located. Such candidatures must be approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organisation.

5. There may be a Committee of Affiliate Members which shall establish its own rules and submit them to the General Assembly for approval. The Committee may be represented at meetings of the Organisation. It may request the inclusion of questions in the agenda of these meetings. It may also make recommendations to the meetings.

6. Affiliate Members may participate in the activities of the Organisation individually or grouped in the Committee of Affiliate Members.

ORGANS

Article 8

1. The organs of the Organisation are:

   a) The General Assembly, hereinafter referred to as the Assembly.

   b) The Executive Council, hereinafter referred to as the Council.

   c) The Secretariat.

2. Meetings of the Assembly and the Council shall be held at the headquarters of the Organisation unless the respective organs decide otherwise.

GENERAL ASSEMBLY

Article 9

1. The Assembly is the supreme organ of the Organisation and shall be composed of delegates representing Full Members.

2. At each session of the Assembly each Full and Associate Member shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated by the Member as Chief Delegate.

3. The Committee of Affiliate Members may designate up to three observers and each Affiliate Member may designate one observer, who may participate in the work of the Assembly.

Article 10

The Assembly shall meet in ordinary session every two years and, as well, in extraordinary session when circumstances require. Extraordinary sessions may be convened at the request of the Council or of a majority of Full Members of the Organisation.

Article 11

The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 12

The Assembly may consider any question and make recommendations on any matter within the competence of the Organisation. Its functions, other than those which have been conferred on it elsewhere in the present Statutes, shall be:

a) to elect its President and Vice-Presidents;

b) to elect the members of the Council;

c) to appoint the Secretary-General on the recommendation of the Council;

d) to approve the Financial Regulations of the Organisation;

e) to lay down general guidelines for the administration of the Organisation;

f) to approve the staff regulations applicable to the personnel of the Secretariat;

g) to elect the auditors on the recommendation of the Council;

h) to approve the general programme of work of the Organisation;

i) to supervise the financial policies of the Organisation and to review and approve the budget;

j) to establish any technical or regional body which may become necessary;

k) to consider and approve reports on the activities of the Organisation and of its organs and to take all necessary steps to give effect to the measures which arise from them;

l) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with governments and international organisations;

m) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with private organisations or private entities;

n) to prepare and recommend international agreements on any question that falls within the competence of the Organisation;

o) to decide, in accordance with the present Statutes, on applications for membership.

Article 13

1. The Assembly shall elect its President and Vice-Presidents at the beginning of each session.

2. The President shall preside over the Assembly and shall carry out the duties which are entrusted to him.

3. The President shall be responsible to the Assembly while it is in session.

4. The President shall represent the Organisation for the duration of his term of office on all occasions on which such representation is necessary.

EXECUTIVE COUNCIL

Article 14

1. The Council shall consist of Full Members elected the Assembly at the ratio of one member for every five Full Members, in accordance with the Rules of Procedure laid down by the Assembly, with a view to achieving fair and equitable geographical distribution.

2. One Associate Member selected by the Associate Members of the Organisation may participate in the work of the Council without the right to vote.

3. A representative of the Committee of Affiliate Members may participate in the work of the Council without the right to vote.

Article 15

The term of elected members shall be four years except that the terms of one-half of the members of the first Council, as determined by lot, shall be two years. Election for one-half of the membership of the Council shall be held every two years.

Article 16

The Council shall meet at least twice a year.

Article 17

The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman from among its elected members to serve for a term of one year.

Article 18

The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 19

The functions of the Council, other than those which are elsewhere assigned to it in these Statutes, shall be:

a) to take all necessary measures, in consultation with the Secretary-General, for the implementation of the decisions and recommendations of the Assembly and to report thereon to the Assembly;

b) to receive from the Secretary-General reports on the activities of the Organisation;

c) to submit proposals to the Assembly;

d) to examine the general programme of work of the Organisation as prepared by the Secretary-General, prior to its submission to the Assembly;

e) to submit reports and recommendations on the Organisation's accounts and budget estimates to the Assembly;

f) to set up any subsidiary body which may be required by its own activities;

g) to carry out any other functions which may be entrusted to it by the Assembly.

Article 20

Between sessions of the Assembly and in the absence of any contrary provisions in these Statutes, the Council shall take such administrative and technical decisions as may be necessary, within the functions and financial resources of the Organisation, and shall report the decisions which have been taken to the Assembly at its following session, for approval.

SECRETARIAT

Article 21

The Secretariat shall consist of the Secretary-General and such staff as the Organisation may require.

Article 22

The Secretary-General shall be appointed by a two-thirds majority of Full Members present and voting in the Assembly, on the recommendation of the Council, and for a term of four years. His appointment shall be renewable.

Article 23

1. The Secretary-General shall be responsible to the Assembly and Council.

2. The Secretary-General shall carry out the direction of the Assembly and Council. He shall submit to the Council reports on the activities of the Organisation, its accounts and the draft general programme of work and budget estimates of the Organisation.

3. The Secretary-General shall ensure the legal representation of the Organisation.

Article 24

1. The Secretary-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations approved by the Assembly.

2. The staff of the Organisation shall be responsible to the Secretary-General.

3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, technical competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

4. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall not seek or receive instructions from any government or any other authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organisation.

BUDGET AND EXPENDITURE

Article 25

1. The budget of the Organisation, covering its administrative functions and the general programme of work, shall be financed by contributions of the Full, Associate and Affiliate Members according to a scale of assessment accepted by the Assembly and from other possible sources of receipts for the Organisation in accordance with the Financing Rules which are attached to these Statutes and form an integral part thereof.

2. The budget prepared by the Secretary-General shall be submitted by the Council to the Assembly for examination and approval.

Article 26

1. The accounts of the Organisation shall be examined by two auditors elected by the Assembly on the recommendation of the Council for a period of two years. The auditors shall be eligible for re-election.

2. The auditors, in addition to examining the accounts, may make such observations as they deem necessary with respect to the efficiency of the financial procedures and management, the accounting system, the internal financial controls and, in general, the financial consequences of administrative practices.

QUORUM

Article 27

1. The presence of a majority of the Full Members shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Assembly.

2. The presence of a majority of the Full Members of the Council shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

VOTING

Article 28

Each Full Member shall be entitled to one vote.

Article 29

1. Subject to other provisions of the present Statutes, decisions on all matters shall be taken in the Assembly by a simple majority of Full Members present and voting.

2. A two-thirds majority vote of the Full Members, present and voting, shall be necessary to take decisions on matters involving budgetary and financial obligations of the Members, the location of the headquarters of the Organisation, and other questions deemed of particular importance by a simple majority of the Full Members present and voting at the Assembly.

Article 30

Decisions of the Council shall be made by a simple majority of Members present and voting except on budgetary and financial recommendations which shall be approved by a two-thirds majority of Members present and voting.

LEGAL PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 31

The Organisation shall have legal personality.

Article 32

The Organisation shall enjoy in the territories of its Member States the privileges and immunities required for the exercise of its functions. Such privileges and immunities may be defined by agreements concluded by the Organisation.

AMENDMENTS

Article 33

1. Any suggested amendment to the present Statutes and its Annex shall be transmitted to the Secretary-General who shall circulate it to the Full Members at least six months before being submitted to the consideration of the Assembly.

2. An amendment shall be adopted by the Assembly by a two-thirds majority of Full Members present and voting.

3. An amendment shall come into force for all Members when two-thirds of the Member States have notified the Depository Government of their approval of such amendment.

SUSPENSION OF MEMBERSHIP

Article 34

1. If any Member is found by the Assembly to persist in a policy that is contrary to the fundamental aim of the Organisation as mentioned in Article 3 of these Statutes, the Assembly may, by a resolution adopted by a majority of two-thirds of Full Members present and voting, suspend such Member from exercising the rights and enjoying the privileges of membership.

2. The suspension shall remain in force until a change of such policy is recognised by the Assembly.

WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Article 35

1. Any Full Member may withdraw from the Organisation on the expiry of one year's notice in writing to the Depository Government.

2. Any Associate Member may withdraw from the Organisation on the same conditions of notice, provided the Depository Government has been notified in writing by the Full Member which is responsible for the external relations of that Associate Member.

3. An Affiliate Member may withdraw from the Organisation on the expiry of one year's notice in writing to the Secretary-General.

ENTRY INTO FORCE

Article 36

The present Statutes shall enter into force one-hundred-and-twenty days after fifty-one States whose official tourism organisations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes, have formally signified to the provisional Depository their approval of the Statutes and their acceptance of the obligations of membership.

DEPOSITORY

Article 37

1. These Statutes and any declarations accepting the obligations of Membership shall be deposited for the time being with the Government of Switzerland.

2. The Government of Switzerland shall notify all States entitled to receive such notification of the receipt of such declarations and of the date of entry into force of these Statutes.

INTERPRETATION AND LANGUAGES

Article 38

The official languages of the Organisation shall be English, French, Russian and Spanish.

Article 39

The English, French, Russian and Spanish texts of these Statutes shall be regarded as equally authentic.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 40

The headquarters shall provisionally be in Geneva, Switzerland, pending a decision by the General Assembly under Article 2.

Article 41

During a period of one-hundred-and-eighty days after these Statutes enter into force, States Members of the United Nations, the specialised agencies and the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice shall have the right to become Full Members of the Organisation, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organisation and accept the obligations of membership.

Article 42

During the year following the entry into force of the present Statutes, States whose national tourism organisations were members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes and which have adopted the present Statutes subject to approval may participate in the activities of the Organisation with the rights and obligations of a Full Member.

Article 43

During the year following the entry into force of the present Statutes, territories or groups of territories not responsible for their external relations but whose tourism organisations were Full Members of IUOTO and are therefore entitled to Associate membership and which have adopted the Statutes subject to approval by the State which assumes responsibility for their external relations may participate in the activities of the organisation with the rights and obligations of an Associate Member.

Article 44

When the present Statutes come into force, the rights and obligations of IUOTO shall be transferred to the Organisation.

Article 45

The Secretary-General of IUOTO at the time of the entry into force of the present Statutes shall act as Secretary-General of the Organisation until such time as the Assembly has elected the Secretary-General of the Organisation.

Done at Mexico City on 27 September 1970.

* * *

The President of the Extraordinary General Assembly, President of the International Union of Official Travel Organisations

Georges FADDOUL

The Secretary-General of the International Union of Official Travel Organisations

Robert C. LONATI

ANNEX

FINANCING RULES

1. The financial period of the Organisation shall be two years.

2. The financial year shall be from 1 January to 31 December.

3. The budget shall be financed by the contributions of the Members according to a method of apportionment to be determined by the Assembly, based on the level of economic development of and the importance of tourism in each country, and by other receipts of the Organisation.

4. The budget shall be formulated in United States dollars. The currency used for the payment of contributions shall be the United States dollar. This shall not preclude acceptance by the Secretary-General, to the extent authorised by the Assembly, of other currencies in payment of Members' contributions.

5. A General Fund shall be established. All membership contributions made pursuant to paragraph 3, miscellaneous income and any advances from the Working Capital Fund shall be credited to the General Fund. Expenditure for administration and the general programme of work shall be paid out of the General Fund.

6. A Working Capital Fund shall be established, the amount of which is to be fixed by the Assembly. Advance contributions of Members and any other budget receipts which the Assembly decides may be so used, shall be paid into the Working Capital Fund. When required, amounts therefrom shall be transferred to the General Fund.

7. Funds-in-trust may be established to finance activities not provided for in the budget of the Organisation which are of interest to some member countries or groups of countries. Such Funds shall be financed by voluntary contributions. A fee may be charged by the Organisation to administer these Funds.

8. The Assembly shall determine the utilisation of gifts, legacies and other extraordinary receipts not included in the budget.

ANNEX

9. The Secretary-General shall submit the budget estimates to the Council at least three months before the appropriate meeting of the Council. The Council shall examine these estimates and shall recommend the budget to the Assembly for final examination and approval. The Council's estimates shall be sent to Members at least three months before the appropriate session of the Assembly.

10. The Assembly shall approve the budget by years for the succeeding two-year financial period and its annual apportionment, as well as its administrative accounts for each year.

11. The accounts of the Organisation for the last financial year shall be transmitted by the Secretary-General to the auditors and to the competent organ of the Council.

The auditors shall report to the Council and to the Assembly.

12. The Members of the Organisation shall pay their contribution in the first month of the financial year for which it is due. Members shall be notified of the amount of their contribution, as determined by the Assembly, six months before the beginning of the financial year to which it relates.

However, the Council may approve justified cases of arrears due to different financial years existing in different countries.

13. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organisation's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organisation if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

14. A Member withdrawing from the Organisation shall be liable for assessments on a pro rata basis up to the time the withdrawal becomes effective.

ANNEX

In calculating the assessments of Associate and Affiliate Members, account shall be taken of the different bases of their membership and the limited rights they enjoy within the Organisation.

Done at Mexico City on 27 September 1970.

* * *

The President of the Extraordinary General Assembly, President of the International Union of Official Travel Organisations

Georges FADDOUL

The Secretary-General of the International Union of Official Travel Organisations

Robert C. LONATI

PŘEKLAD

MEZINÁRODNÍ UNIE OFICIÁLNÍCH ORGANIZACÍ CESTOVNÍHO RUCHU

MIMOŘÁDNÉ VALNÉ SHROMÁŽDĚNÍ

MEXIKO 27.-28.9.1970

CENTRE INTERNATIONAL CASE POSTALE 7 1211 GENÈVE 20

STANOVY SVĚTOVÉ ORGANIZACE CESTOVNÍHO RUCHU (WTO)

USTAVENÍ

Článek 1

Tímto se ustavuje Světová organizace cestovního ruchu (dále jen „organizace"), organizace mezivládní povahy, vzniklá transformací Mezinárodní unie oficiálních organizací cestovního ruchu (IUOTO).

SÍDLO

Článek 2

Sídlo organizace bude určeno a může být kdykoliv změněno rozhodnutím Valného shromáždění.

CÍLE

Článek 3

1. Základním cílem organizace je podpora a rozvoj cestovního ruchu za účelem přispívat k hospodářskému rozvoji, mezinárodnímu porozumění, míru, prosperitě a všeobecnému respektování a dodržování lidských práv a základních svobod pro všechny bez rozdílu rasy, pohlaví, jazyka nebo náboženského vyznání. Organizace přijme veškerá příslušná opatření k dosažení těchto cílů.

2. Při naplňování tohoto cíle věnuje organizace zvláštní pozornost zájmům rozvojových zemí v oblasti cestovního ruchu.

3. K nastolení své ústřední úlohy v oblasti cestovního ruchu organizace naváže a bude udržovat účinnou spolupráci s příslušnými orgány Organizace spojených národů a jejími specializovanými agenturami. V této souvislosti bude organizace usilovat o vztah založený na spolupráci a účasti na aktivitách Rozvojového programu OSN jakožto účastnická organizace pověřená prováděním programu.

ČLENSTVÍ

Článek 4

Členstvo organizace tvoří:

a) řádní členové

b) přidružení členové

c) připojení členové

Článek 5

1. Řádným členem organizace může být kterýkoli svrchovaný stát.

2. Státy, jejichž národní orgány pro cestovní ruch jsou řádnými členy IUOTO ke dni, kdy tyto stanovy přijme Valné shromáždění IUOTO na svém mimořádném zasedání, mají právo stát se bez hlasování řádnými členy organizace, pokud formálně prohlásí, že přijímají stanovy organizace a berou na sebe členské povinnosti.

3. Ostatní státy se mohou stát řádnými členy organizace, pokud jejich kandidaturu schválí Valné shromáždění dvoutřetinovou většinou přítomných hlasujících řádných členů, přičemž tato většina musí současně představovat většinu řádných členů organizace.

Článek 6

1. Přidruženými členy organizace se mohou stát území nebo skupiny území, jež neodpovídají za řízení svých vnějších vztahů.

2. Území nebo skupiny území, jejichž národní orgány pro cestovní ruch jsou řádnými členy IUOTO v okamžiku, kdy tyto stanovy přijme mimořádné Valné shromáždění IUOTO, mají právo stát se bez hlasování řádnými členy organizace, pokud jejich členství schválí stát, který nese odpovědnost za jejich vnější vztahy, a jejich jménem prohlásí, že území nebo skupina území přijímá stanovy organizace a bere na sebe členské povinnosti.

3. Území nebo skupiny území se mohou stát přidruženými členy organizace, jestliže jejich kandidaturu předem schválí členský stát, který nese odpovědnost za jejich vnější vztahy, a jejich jménem prohlásí, že území nebo skupina území přijímá stanovy organizace a bere na sebe členské povinnosti. Kandidaturu musí schválit Valné shromáždění dvoutřetinovou většinou přítomných hlasujících řádných členů, přičemž tato většina musí současně představovat většinu řádných členů organizace.

4. Stane-li se přidružený člen organizace odpovědným za řízení svých vnějších vztahů, má právo stát se řádným členem organizace, pokud generálnímu tajemníkovi předloží formální písemné prohlášení, že přijímá stanovy organizace a bere na sebe povinnosti řádného člena.

Článek 7

1. Připojenými členy organizace se mohou stát mezinárodní organizace, a to jak mezivládní, tak nevládní, jež mají v náplni speciální zájem o cestovní ruch, a komerční subjekty a sdružení, jejichž aktivity mají vztah k cílům organizace nebo spadají do její kompetence.

2. Subjekty, jež jsou v okamžiku, kdy tyto stanovy přijme mimořádné Valné shromáždění IUOTO, přidruženými členy IUOTO, mají právo stát se bez hlasování připojenými členy organizace, pokud prohlásí, že na sebe berou povinnosti připojeného člena.

3. Další mezinárodní organizace, a to jak mezivládní, tak nevládní, jež mají v náplni speciální zájem o cestovní ruch, se mohou stát připojenými členy organizace, pokud předloží generálnímu tajemníkovi písemnou přihlášku ke členství a tuto přihlášku schválí Valné shromáždění dvoutřetinovou většinou přítomných hlasujících řádných členů, přičemž tato většina musí současně představovat alespoň většinu řádných členů organizace.

4. Komerční subjekty či sdružení se zájmy uvedenými výše v odst. 1 se mohou stát připojenými členy organizace, pokud předloží generálnímu tajemníkovi písemnou přihlášku ke členství s podporou státu, ve kterém se nachází kandidátovo sídlo. Tuto přihlášku pak musí schválit Valné shromáždění dvoutřetinovou většinou hlasujících řádných členů, přičemž tato většina musí současně představovat alespoň většinu řádných členů organizace.

5. Může být ustaven Výbor připojených členů, který přijme svůj jednací řád a předloží jej Valnému shromáždění ke schválení. Výbor může mít na zasedáních organizace své zastoupení a může požadovat, aby byly do pořadu jednání zahrnuty konkrétní otázky. Může také na zasedání předkládat doporučení.

6. Připojení členové se mohou činnosti organizace účastnit jednotlivě nebo sdruženi ve Výboru připojených členů.

ORGÁNY

Článek 8

1. Orgány organizace jsou:

a) Valné shromáždění,

b) Výkonná rada,

c) Sekretariát.

2. Zasedání Valného shromáždění a Výkonné rady se konají v sídle organizace, pokud příslušné orgány nerozhodnou jinak.

VALNÉ SHROMÁŽDĚNÍ

Článek 9

1. Valné shromáždění je nejvyšším orgánem organizace a je složeno z delegátů zastupujících řádné členy.

2. Na zasedání Valného shromáždění může být každý řádný nebo přidružený člen zastoupen nejvýše pěti delegáty, z nichž jednoho ustanoví příslušný člen jako hlavního delegáta.

3. Výbor připojených členů může ustanovit až tři pozorovatele a každý připojený člen může ustanovit jednoho pozorovatele, kteří se mohou zúčastnit práce Valného shromáždění.

Článek 10

Valné shromáždění se schází na řádných zasedáních každé dva roky a dále na mimořádných zasedáních, vyžadují-li to okolnosti. Mimořádné zasedání může být svoláno na žádost Výkonné rady nebo většiny řádných členů organizace.

Článek 11

Valné shromáždění přijme svůj jednací řád.

Článek 12

Valné shromáždění se může zabývat jakoukoli otázkou a může předkládat doporučení k jakékoli záležitosti spadající do kompetence organizace. Pokud tyto stanovy neurčí jinak, jeho funkce jsou následující:

a) volí předsedu a místopředsedy,

b) volí členy Výkonné rady,

c) na doporučení Výkonné rady jmenuje generálního tajemníka,

d) schvaluje finanční pravidla organizace,

e) vydává obecné směrnice pro správu organizace,

f) schvaluje personální předpisy platné pro pracovníky Sekretariátu,

g) na doporučení Výkonné rady volí auditory,

h) schvaluje všeobecný program činnosti organizace,

i) vykonává dohled nad finanční politikou organizace a schvaluje rozpočet,

j) podle potřeby ustavuje odborné a regionální orgány,

k) posuzuje a schvaluje zprávy o činnosti organizace a jejích orgánů a přijímá potřebné kroky k realizaci opatření, jež z nich vyplývají,

l) schvaluje nebo deleguje pravomoc schvalovat uzavírání dohod s vládami a mezinárodními organizacemi,

m) schvaluje nebo deleguje pravomoc schvalovat uzavírání dohod se soukromými organizacemi či subjekty,

n) připravuje a doporučuje mezinárodní dohody v záležitostech spadajících do kompetence organizace,

o) v souladu s těmito stanovami rozhoduje o přihláškách ke členství.

Článek 13

1. Počátkem každého období volí Valné shromáždění svého předsedu a místopředsedy.

2. Předseda předsedá Valnému shromáždění a vykonává úkoly, kterými je pověřen.

3. Po dobu zasedání odpovídá předseda Valnému shromáždění.

4. Během svého funkčního období předseda organizaci reprezentuje při všech příležitostech, kdy je taková reprezentace potřebná.

VÝKONNÁ RADA

Článek 14

1. Výkonná rada je složena z řádných členů zvolených Valným shromážděním v poměru jeden člen na každých pět řádných členů, v souladu s jednacím řádem stanoveným Valným shromážděním a s cílem dosáhnout zeměpisně rovnoměrného a spravedlivého zastoupení.

2. Práce Výkonné rady se bez hlasovacího práva může zúčastnit jeden přidružený člen zvolený přidruženými členy organizace.

3. Práce Výkonné rady se bez hlasovacího práva může zúčastnit jeden zástupce Výboru připojených členů.

Článek 15

Členové Výkonné rady jsou voleni na čtyřleté funkční období; výjimkou je funkční období poloviny členů první Výkonné rady, určených losem, které je dvouleté. Každé dva roky se volí polovina členů Výkonné rady.

Článek 16

Výkonná rada se schází nejméně dvakrát ročně.

Článek 17

Výkonná rada volí z řad svých volených členů předsedu a místopředsedy, jejichž funkční období je jeden rok.

Článek 18

Výkonná rada přijme svůj jednací řád.

Článek 19

Pokud tyto stanovy neurčí jinak, funkce Výkonné rady jsou následující:

a) v součinnosti s generálním tajemníkem přijímá veškerá potřebná opatření k provádění usnesení a doporučení Valného shromáždění a podává o tom Valnému shromáždění zprávu,

b) dostává od generálního tajemníka zprávy o činnosti organizace,

c) předkládá Valnému shromáždění návrhy,

d) posuzuje všeobecný program činnosti organizace vypracovaný generálním tajemníkem před tím, než je předložen Valnému shromáždění,

e) předkládá Valnému shromáždění zprávy a doporučení k hospodaření organizace a návrh rozpočtu,

f) ustanovuje veškeré podřízené orgány, kterých je k jejím činnostem zapotřebí,

g) vykonává veškeré další funkce, kterými je Valným shromážděním pověřena.

Článek 20

Neurčí-li tyto stanovy jinak, v období mezi zasedáními Valného shromáždění přijímá Výkonná rada potřebná administrativní a věcná rozhodnutí v rámci svěřených funkcí a finančních zdrojů organizace a na následujícím zasedání Valného shromáždění o nich informuje a předkládá je ke schválení.

SEKRETARIÁT

Článek 21

Sekretariát sestává z generálního tajemníka a personálu, který je pro organizaci potřebný.

Článek 22

Generální tajemník je jmenován na čtyřleté funkční období na doporučení Výkonné rady dvoutřetinovou většinou řádných členů přítomných a hlasujících na Valném shromáždění. Jeho jmenování může být prodlouženo.

Článek 23

1. Generální tajemník je odpovědný Valnému shromáždění a Výkonné radě.

2. Generální tajemník se řídí pokyny Valného shromáždění a Výkonné rady. Výkonné radě předkládá zprávy o činnosti organizace, jejím hospodaření, návrh všeobecného programu činnosti a návrh rozpočtu organizace.

3. Generální tajemník zajišťuje právní reprezentaci organizace.

Článek 24

1. Generální tajemník jmenuje personál Sekretariátu v souladu s personálními předpisy schválenými Valným shromážděním.

2. Pracovníci Sekretariátu jsou odpovědni generálnímu tajemníkovi.

3. Při přijímání pracovníků a stanovování jejich služebních podmínek je třeba klást důraz zejména na to, aby organizace disponovala zaměstnanci splňujícími požadavky na vysokou výkonnost, odbornou způsobilost a osobní integritu. Za předpokladu splnění této podmínky je třeba při přijímání pracovníků náležitě dbát na to, aby byla k náboru využita co nejširší zeměpisná základna.

4. Při výkonu svých povinností generální tajemník ani pracovníci Sekretariátu nevyžadují ani nepřijímají pokyny žádné vlády či jiného orgánu mimo organizaci. Zdrží se jakéhokoli jednání, které je neslučitelné s jejich postavením jakožto mezinárodních funkcionářů, a jsou odpovědni výhradně organizaci.

ROZPOČET A VÝDAJE

Článek 25

1. Rozpočet organizace určený k hrazení jejích administrativních činností a činností vyplývajících z všeobecného programu činnosti je financován z příspěvků řádných, přidružených i připojených členů podle tarifu přijatého Valným shromážděním a z veškerých dalších možných příjmů organizace v souladu s ustanoveními finančních pravidel, jež jsou uvedena v příloze těchto stanov.

2. Rozpočet vypracovaný generálním tajemníkem předkládá Výkonná rada k posouzení a schválení Valnému shromáždění.

Článek 26

1. Hospodaření organizace kontrolují dva auditoři, které volí Valné shromáždění na dvouleté období na doporučení Výkonné rady. Auditoři mohou být zvoleni i na další funkční období.

2. Vedle kontroly hospodaření se mohou auditoři dle svého uvážení vyjadřovat

k jakékoli otázce související s efektivitou řízení a finančních postupů, účetním systémem, vnitřní finanční kontrolou a obecně finančními důsledky administrativních postupů.

KVORUM

Článek 27

1. K dosažení kvora na zasedáních Valného shromáždění je zapotřebí přítomnosti většiny řádných členů.

2. K dosažení kvora na zasedáních Výkonné rady je zapotřebí přítomnosti většiny jejích řádných členů.

HLASOVÁNÍ

Článek 28

Každý řádný člen má jeden hlas.

Článek 29

1. Neurčí-li tyto stanovy jinak, přijímá Valné shromáždění rozhodnutí o všech otázkách prostou většinou přítomných hlasujících řádných členů.

2. Při rozhodování o záležitostech týkajících se rozpočtových a finančních povinností členů, sídla organizace a dalších otázek, jež prostá většina řádných členů přítomných a hlasujících na Valném shromáždění považuje za zvlášť významné, je třeba dvoutřetinové většiny všech přítomných hlasujících řádných členů.

Článek 30

Výkonná rada přijímá rozhodnutí prostou většinou přítomných hlasujících členů, s výjimkou rozpočtových a finančních doporučení předkládaných Valnému shromáždění, jež musí schválit dvoutřetinová většina přítomných hlasujících členů.

PRÁVNÍ SUBJEKTIVITA, VÝSADY A IMUNITA

Článek 31

Organizace má právní subjektivitu.

Článek 32

Na území svých členských států požívá organizace výsad a imunity potřebných pro výkon jejích funkcí. Tyto výsady a imunita mohou být stanoveny v dohodách, které organizace uzavře.

ZMĚNY A DOPLNĚNÍ

Článek 33

1. Veškeré návrhy na změny a doplnění těchto stanov a jejich přílohy se předkládají generálnímu tajemníkovi, který je řádným členům sdělí minimálně šest měsíců předtím, než budou předloženy k posouzení Valnému shromáždění.

2. Valné shromáždění přijímá změny a doplnění dvoutřetinovou většinou přítomných hlasujících řádných členů.

3. Změna či doplnění nabývá pro všechny členy účinnosti poté, co dvě třetiny členských států oznámí depozitární vládě, že změnu či doplnění schvalují.

POZASTAVENÍ ČLENSTVÍ

Článek 34

1. Pokud Valné shromáždění dojde k závěru, že některý člen trvale uplatňuje politiku, která je v rozporu se základním cílem organizace, jak je uvedeno v čl. 3 těchto stanov, může mu na základě usnesení přijatého dvoutřetinovou většinou přítomných hlasujících řádných členů pozastavit výkon členských práv a požívání členských výsad.

2. Pozastavení platí do doby, než Valné shromáždění uzná, že došlo ke změně této politiky.

UKONČENÍ ČLENSTVÍ

Článek 35

1. Každý řádný člen může své členství v organizaci ukončit po uplynutí lhůty jednoho roku ode dne, kdy předá písemnou výpověď depozitární vládě.

2. Každý přidružený člen může své členství v organizaci ukončit se stejnou výpovědní lhůtou, přičemž výpověď musí depozitární vládě předat řádný člen, který odpovídá za vnější vztahy daného přidruženého člena.

3. Připojený člen může své členství v organizaci ukončit po uplynutí lhůty jednoho roku ode dne, kdy písemnou výpověď předá generálnímu tajemníkovi.

ÚČINNOST

Článek 36

Tyto stanovy nabývají účinnosti sto dvacet dní poté, co jedenapadesát států, jejichž oficiální organizace pro cestovní ruch jsou v okamžiku přijetí těchto stanov řádnými členy IUOTO, formálně oznámí dočasnému depozitáři, že stanovy schvalují a přijímají členské povinnosti.

DEPOZITÁŘ

Článek 37

1. Tyto stanovy a všechna prohlášení, jimiž se přijímají členské povinnosti, budou dočasně deponovány u vlády Švýcarska.

2. Vláda Švýcarska oznámí všem státům, které na toto sdělení mají právo, že tato prohlášení obdržela, a sdělí jim datum, kdy stanovy nabývají účinnosti.

JAZYKY A VÝKLAD

Článek 38

Oficiálními jazyky organizace jsou angličtina, francouzština, ruština a španělština.

Článek 39

Anglická, francouzská, ruská a španělská verze těchto stanov mají stejnou platnost.

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

Článek 40

Do rozhodnutí Valného shromáždění podle čl. 2 má organizace dočasné sídlo v Ženevě (Švýcarsko).

Článek 41

Ve lhůtě sto osmdesáti dní ode dne, kdy tyto stanovy nabydou účinnosti, mají členské státy organizace, které jsou členy Organizace spojených národů, specializovaných agentur a Mezinárodní agentury pro atomovou energii nebo účastnické strany stanov Mezinárodního soudního dvora, právo stát se bez hlasování řádnými členy organizace, pokud formálně prohlásí, že přijímají její stanovy a berou na sebe členské povinnosti.

Článek 42

Ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy tyto stanovy nabydou účinnosti, se státy, jejichž národní orgány pro cestovní ruch byly v době přijetí těchto stanov členy IUOTO a jež přijaly tyto stanovy pod podmínkou schválení, mohou účastnit činnosti organizace s právy a povinnostmi řádného člena.

Článek 43

Ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy tyto stanovy nabydou účinnosti, se území nebo skupiny území, jež neodpovídají za své vnější vztahy, avšak jejichž národní orgány pro cestovní ruch byly řádnými členy IUOTO, a jež tedy mají nárok být přidruženými členy a přijaly tyto stanovy pod podmínkou schválení ze strany státu, který nese odpovědnost za jejich vnější vztahy, mohou účastnit činnosti organizace s právy a povinnostmi přidruženého člena.

Článek 44

Okamžikem, kdy tyto stanovy nabydou účinnosti, přecházejí práva a povinnosti IUOTO na Organizaci.

Článek 45

Generální tajemník IUOTO, který zastává tuto funkci ke dni, kdy tyto stanovy nabydou účinnosti, vystupuje jako generální tajemník organizace do doby, než Valné shromáždění zvolí generálního tajemníka organizace.

V Mexiku dne 27. září 1970

***

Předseda mimořádného Valného shromáždění,

Předseda Mezinárodní unie oficiálních organizací cestovního ruchu

Georges FADDOUL

Generální tajemník Mezinárodní unie oficiálních organizací cestovního ruchu

Robert C. LONATI

PŘÍLOHA

FINANČNÍ PRAVIDLA

1. Finanční období organizace trvá dva roky.

2. Finanční rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.

3. Rozpočet je financován z členských příspěvků na základě rozdělení, které určí Valné shromáždění podle úrovně hospodářského rozvoje a významu mezinárodního cestovního ruchu každé země, a z dalších příjmů organizace.

4. Rozpočet je vyjádřen v amerických dolarech. Členské příspěvky jsou placeny v amerických dolarech. Generální tajemník však může přijímat členské příspěvky i v dalších měnách až do výše schválené Valným shromážděním.

5. Zakládá se všeobecný fond. Veškeré členské příspěvky zaplacené podle bodu 3, různé příjmy a veškeré zálohy do fondu běžných výdajů budou připsány do všeobecného fondu a z všeobecného fondu budou hrazeny administrativní výdaje a výdaje spojené s všeobecným programem činnosti.

6. Zakládá se fond běžných výdajů, jehož výši určí Valné shromáždění. Veškeré zálohové příspěvky členů a veškeré další rozpočtové příjmy, o nichž Valné shromáždění rozhodne, že budou použity tímto způsobem, budou odváděny do fondu běžných výdajů. V případě potřeby budou finanční prostředky z tohoto fondu převedeny do všeobecného fondu.

7. Za účelem financování činností, které nebyly plánovány v rozpočtu organizace a na kterých mají zájem některé země nebo skupiny zemí, mohou být založeny svěřenské fondy, přičemž tyto fondy budou financovány z dobrovolných příspěvků. Organizace může za správu těchto fondů účtovat poplatek.

8. O použití darů, dědictví a dalších mimořádných příjmů, které nejsou zahrnuty v rozpočtu, rozhoduje Valné shromáždění.

9. Generální tajemník předkládá návrh rozpočtu Výkonné radě nejméně tři měsíce před příslušným zasedáním Výkonné rady. Výkonná rada návrh rozpočtu posoudí a doporučí rozpočet k posouzení a konečnému schválení Valnému shromáždění. Návrh rozpočtu Výkonné rady bude členům zaslán nejméně tři měsíce před příslušným zasedáním Valného shromáždění.

10. Valné shromáždění schvaluje rozpočet na jednotlivé roky pro období dvou let, jeho rozdělení do jednotlivých let a hospodaření za jednotlivé roky.

11. Po skončení každého finančního roku předloží generální tajemník hospodaření za uplynulý finanční rok auditorům a kompetentnímu orgánu Výkonné rady.

    Auditoři předloží zprávu Výkonné radě a Valnému shromáždění.

12. Členové organizace zasílají svůj členský příspěvek během prvního měsíce příslušného finančního roku, za který je splatný. Celková výše tohoto příspěvku, o které rozhodne Valné shromáždění, je členům sdělena šest měsíců před začátkem finančního roku, kterého se týká.

    Výkonná rada může v odůvodněných případech odsouhlasit zpoždění plateb členských příspěvků způsobené rozdílnými finančními roky platnými v různých zemích.

13. Členovi, který je v prodlení se zaplacením členského příspěvku na výdaje organizace, budou odebrány veškeré výsady členství ve formě služeb a volebního práva ve Valném shromáždění a ve Výkonné radě v případě, že dlužná částka je stejná nebo vyšší než stanovené příspěvky za předchozí dva finanční roky. Na žádost Výkonné rady však může Valné shromáždění povolit členovi hlasovat a využívat služby organizace, pokud dojde k závěru, že je prodlení způsobeno okolnostmi, jež členský stát nemohl ovlivnit.

14. Pokud člen z organizace vystoupí, je povinen zaplatit příslušnou část svého příspěvku, která bude vypočtena poměrným způsobem až do data, kdy jeho vystoupení nabyde účinnosti.

    Při určování výše členských příspěvků přidružených a připojených členů budou brány v úvahu různé požadavky vyplývající z členství a také omezená práva, která v organizaci mají.

V Mexiku dne 27. září 1970

Předseda mimořádného Valného shromáždění, Předseda Mezinárodní unie oficiálních organizací cestovního ruchu	Generální tajemník Mezinárodní unie oficiálních organizací cestovního ruchu
Georges FADDOUL	Robert C. LONATI

26

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. září 1979 byla v Torremolinos přijata novela článku 38 Stanov Světové organizace cestovního ruchu[1]).

Listina o přijetí novely článku 38 Stanov byla uložena u vlády Španělského království, depozitáře Stanov, dne 11. května 2001.

Novela článku 38 Stanov vstoupila v platnost na základě článku 33 odst. 3 Stanov dne 9. května 2008 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění novely článku 38 Stanov a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Stanovy Světové organizace cestovního ruchu, které byly přijaty v Mexiku dne 27. září 1970, byly vyhlášeny pod č. 25/2013 Sb. m. s.



ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

"Article 38 of the Statutes

"Existing text to be deleted and replaced by:

'The official languages of the Organization shall be English, Arabic, French, Russian and Spanish.'

Done at Torremolinos this twenty-fifth day of September, one thousand nine hundred and seventy-nine.

President of the
Third General Assembly of the
World Tourism Organization

Secretary-General of the
World Tourism Organization

PŘEKLAD

SVĚTOVÁ ORGANIZACE CESTOVNÍHO RUCHU

Článek 38 Stanov

Stávající znění se nahrazuje následujícím:

„Oficiálními jazyky organizace jsou angličtina, arabština, francouzština, ruština a španělština."

V Torremolinos 25. září 1979

předseda třetího Valného shromáždění Světové organizace cestovního ruchu

generální tajemník Světové organizace cestovního ruchu

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 13/2013 Sb. m. s.

Redakce



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,–Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po–pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.